

**Program executiv de cooperare
în domeniul culturii, educației și științei între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Elene pentru anii 2013, 2014 și 2015**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Elene (denumite în continuare Părți) dorind să dezvolte relații de cooperare în domeniile culturii, educației, științei, tineretului și sportului și în temeiul Acordului de cooperare semnat între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Elene în domeniul culturii, educației și științei, semnat la Atena, 12 iunie 2007, au convenit asupra următorului Program pentru cooperarea culturală, educațională și științifică, pentru anii 2013, 2014 și 2015.

I. EDUCAȚIE

Articolul 1

Părțile vor dezvolta diverse forme de cooperare în domeniile educației, prin examinarea posibilității de a efectua schimb de experți precum și de studii și publicații.

Articolul 2

Părțile vor încuraja participarea la seminare, congrese și ateliere de lucru în aspecte educaționale, organizate de către cele două țări. Invitațiile pentru participarea la astfel de activități va fi transmisă prin canale diplomatice.

Articolul 3

Părțile vor face schimb de cercetări și studii pedagogice despre curricula școlară pentru învățământul primar și secundar, management și studenți urmînd solicitarea celeilalte Părți.

Articolul 4

Părțile vor încuraja schimbul de informații și documente în vederea facilitării activității autorităților lor competente privind recunoașterea și echivalarea diplomelor, certificatelor și calificărilor academice în temeiul legislației fiecărei țări.

Articolul 5

Părțile vor dezvolta cooperarea directă între Comisiile Naționale UNESCO ale ambelor țări.

Articolul 6

Părțile vor face schimb anual de câte un membru din cadrul instituțiilor de învățământ superior, cadru didactic în scopul schimbului de experiență, publicațiilor științifice, organizarea de proiecte comune de

cercetare și oferirea de cursuri în altă țară, pentru o perioadă de până la șapte zile fiecare.

Articolul 7

Partea Moldavă va acorda anual:

- O bursă pentru studii postuniversitare sau de cercetare. Această bursă include atât oferta unei burse noi cât și reînnoirea celor existente, cele din urmă avînd prioritate.

Partea Elenă va acorda anual Părții Moldave:

- O bursă pentru studii postuniversitare sau de cercetare. Această bursă include atât oferta unei burse noi cât și reînnoirea, aceasta din urmă avînd prioritate.

Articolul 8

Părțile vor face schimb de studii, statistici și publicații referitor la instituțiile de învățămînt superior și instituțiile vocațional-tehnice.

II. Limbile

Articolul 9

Părțile vor încuraja reciproc diseminarea propriei limbi și culturi în instituțiile educaționale.

Articolul 10

Partea Elenă va informa Partea Moldavă despre înființarea de către Ministerul Educației și Cultelor a unui sistem standard de examinare pentru evaluarea și certificarea competențelor lingvistice a limbilor moderne, fapt ce va determina obținerea Certificatului de Stat de competență lingvistică. Sistemul vizează o certificare unitară de competență lingvistică atât în Grecia cât și în alte țări.

Articolul 11

Partea Elena va informa Partea Moldavă despre înființarea de către Ministerul Educației și Cultelor a sistemului de examinare privind evaluarea și certificarea cunoștințelor de limba greacă.

Promovarea examenului va determina obținerea Certificatului de competență a limbii neo-greacă.

Ministerul Educației și Cultelor al Republicii Elene va acorda, oficial, Centrului de limbă greacă din Thessaloniki dreptul de a desfășura examenele în vederea acordării Certificatelor de Stat.

Partea Elenă dorește ca autoritățile competente din Republica Moldova să recunoască, în conformitate cu legislația națională, acest Certificat ca document ce atestă oficial nivelul de competență în limba greacă.

III. Arhive și biblioteci

Articolul 12

Părțile vor promova cooperarea între Arhivele de stat și bibliotecile publice, precum și schimbul de informații și materiale, în conformitate cu legislația fiecărei Părți.

Articolul 13

Părțile vor examina posibilitatea schimbului (1) unui bibliotecar sau (1) unui arhivist pentru (7) șapte zile în scopul efectuării de cercetări și al familiarizării cu organizarea și funcționarea Arhivelor de stat, precum și tehnologiilor moderne, utilizate pentru conservarea și restaurarea arhivelor.

IV. Cultură și artă

Articolul 14

Părțile convin asupra importanței acestui Program în promovarea cooperării culturale, educaționale și științifice dintre cele două țări și pentru a spori gradul de interacțiune între popoarele lor.

În acest scop, Părțile vor încuraja cooperarea directă între instituțiile și organizațiile culturale în diverse sectoare ale culturii, în scopul implementării proiectelor comune.

Articolul 15

Părțile se vor informa reciproc despre programele culturale internaționale și festivalurile care vor avea loc în ambele țări și vor încuraja participarea reciprocă a grupurilor artistice la astfel de evenimente.

Articolul 16

Părțile vor încuraja participarea reciprocă la conferințe internaționale, concursuri, expoziții, festivaluri, întâlniri și simpozioane care vor avea loc în fiecare dintre țări.

Articolul 17

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniile actoriei și a artelor plastice. În acest scop, Părțile vor sprijini colaborarea între academiile, societățile sau grupurile individuale respective, în vederea promovării schimbului de artiști și personal tehnic, consolidării studiilor asupra dansului, operei și

teatrului moldovenesc și grecesc și implementării proiectelor comune. La solicitare, Părțile vor face un schimb de o expoziție și o performanță teatrală, tematica cărora va fi specificată prin căile diplomatice.

Articolul 18

Părțile vor încuraja traducerea și publicarea operelor literare reprezentative ale țărilor în limbile respective prin cooperarea cu instituțiile relevante.

Părțile vor încuraja cooperarea între scriitorii și asociațiile de traducători, editorii și editurile lor, și de asemenea, vor încuraja participarea acestora la târgurile de cărți din fiecare țară. Detaliile vor fi comunicate prin canalele diplomatice.

Părțile vor putea face schimb de una (1) sau două (2) vizite, de până la cinci (5) reprezentanți de nivel înalt ai editurilor, pentru o perioadă de până la zece (10) zile fiecare.

Articolul 19

Părțile vor susține cooperarea dintre autoritățile lor competente în domeniul cinematografic, arhivelor de filme, audio-vizuale și a produselor multimedia. Ambele Părți vor face schimb de personalități (2-3) din domeniu, pentru o perioadă de până la șapte (7) zile, pentru împărtășirea experienței în domeniul ce ține de specialitatea lor.

Articolul 20

Părțile vor coopera în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală cu respectarea legislației naționale și a Acordurilor internaționale la care ambele țări sunt parte.

Articolul 21

Părțile își exprimă dorința în vederea unei cooperări mai strânse între autoritățile din domeniul patrimoniului cultural (săpături, restaurări, conservarea monumentelor, muzeelor, etc.) În acest scop, Părțile vor face schimb de vizite de până la 5(cinci) experți în domeniul patrimoniului cultural pentru o perioadă de maxim 10 (zece) zile, în scopul de a realiza schimb de informații și know-how referitoare la profilul lor.

Articolul 22

Părțile vor susține stabilirea relațiilor directe între muzeele relevante în scopul implementării proiectelor comune.

Articolul 23

Părțile vor face schimb de publicații arheologice și informații cu privire la protecția și restaurarea spațiilor arheologice, precum și a monumentelor arhitecturale, istorice și culturale și a lucrărilor de artă.

Articolul 24

Părțile vor coopera în domeniul combaterii fraudelor, săpăturilor ilicite, export, import, tranzit și transfer de proprietate asupra bunurilor culturale în conformitate cu legislația națională și instrumentele internaționale adoptate de ambele Părți.

Articolul 25

Părțile vor coopera în cadrul Consiliului Europei, UNESCO și alte Organizații Internaționale. Mai mult ca atât, Părțile își exprimă interesul lor față de cooperarea în cadrul Convenției UNESCO privind protecția și promovarea diversității expresiilor culturale.

V. Tineret

Articolul 26

Părțile vor încuraja cooperarea între organizațiile pentru tineret prin promovarea schimburilor de experți guvernamentali în scopul familiarizării cu politicile de tineret, programe de dezvoltare și organizațiile celeilalte țări.

VI. Sport

Articolul 27

Părțile recunosc importanța sportului ca mijloc de consolidare a păcii în lume și promovarea fraternității și prietenii între popoare și persoane.

Părțile recunosc, de asemenea, misiunea educațională, socială și de agrement a sportului, precum și contribuția sa specială la sănătatea publică.

Din aceste considerente, Părțile vor încuraja cooperarea mai strânsă în domeniul sportului și educației fizice, prin crearea unui contact direct între organizațiile sportive de stat ale Părților.

Conținutul și detaliile respectivei colaborări, care vor include posibilitatea cooperării între organizațiile sportive ale Părților, vor fi determinate de organizațiile de stat sus menționate.

DISPOZIȚII GENERALE

Prevederile prezentului program nu împiedică Părțile să convină, prin canale diplomatice, asupra altor dispoziții pe care le consideră necesare.

Anexele atașate cu prevederi generale și financiare constituie parte integrantă a prezentului Program.

Acest program va intra în vigoare la data semnării și va rămâne valabil până la semnarea unui nou Program.

Semnat laîn două exemplare originale în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ELENE

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

Anexă

Prevederi generale și financiare în domeniul educației

A. Schimbul de persoane

1. Candidații care urmează să realizeze mobilitatea în conformitate cu prevederile prezentului Program vor fi propuși de către Partea trimițătoare.
2. Partea trimițătoare va pune la dispoziția Părții primitoare toate documentele solicitate în conformitate cu cele menționate în Scrisoarea Circulară pentru Burse a fiecărui an academic.
3. Partea primitoare va informa Partea trimițătoare despre aprobarea programului de lucru propus cu cel puțin în patruzeci (40) de zile înainte de data preconizată pentru plecare.
4. Partea trimițătoare va comunica data exactă a plecării cu cel puțin în două (2) săptămâni înainte.
5. Persoanele care vor realiza mobilități în cadrul prezentului Program trebuie să vorbească limba franceză sau engleză sau limba Părții primitoare.
6. Partea primitoare va oferi asistență medicală în instituțiile medicale publice, în caz de urgență, în conformitate cu legislația internă a fiecărei țări.
7. Detaliile privitor la cheltuielile de cazare, masă și transport vor fi anunțate în Scrisoarea Circulară pentru burse a fiecărui an academic, care va fi emisă de către Ministerul Educației și Cultelor al Republicii Elene.

Ambele Părți își rezervă dreptul de a introduce modificări privind cele sus-menționate în dependență de condițiile socio-economice. Ambele Părți vor informa autoritățile competente despre orice schimbare.

B. Schimbul de bursieri

Studii post-universitare și activitate de cercetare:

1. Candidații trebuie să fie nominalizați de către autoritățile competente a Părții trimițătoare.
2. Partea Elena va acorda:

Bursă lunară pentru cheltuielile de cazare și de trai, alocată și ajustată, dacă este necesitate, după nivelul de trai. Informațiile vor fi anunțate în Scrisoarea Circulară pentru Burse a fiecărui an academic.

În vederea scutirii de taxe de școlarizare, candidații vor aplica la un curs postuniversitar cu finanțare de la buget. Lista tuturor cursurilor postuniversitare bugetare (notate „buget de stat”), precum și Scrisoarea Circulară anuală, poate fi

găsită la adresa de internet a Ministerului Educației și Cultelor al Republicii Elene: www.minedu.gov.gr

Masteranzii, doctoranzii și cercetătorii doritori de a face cursuri de limbă greacă, nu sunt scutiți de taxa de școlarizare.

Candidații trebuie să trimită toate documentele/certIFICATELE menționate în Scrisoarea Circulară pentru Burse a fiecărui an academic. Toate actele trebuie traduse în limba Părții primitoare sau în limba engleză. Scrisoarea Circulară pentru Burse va fi publicată până în luna decembrie a anului academic anterior și trimisă Ambasadei Republice Elene în Republica Moldova, Ambasadei Republicii Moldova în Republica Elenă, precum și publicată pe situl Ministerului Educației și Cultelor al Republicii Elene.

Părțile își rezervă dreptul de a introduce modificări privind cele sus-menționate în dependență de condițiile socio-economice. Ambele Țări vor informa autoritățile competente despre orice schimbare.

3. Partea Moldavă va acorda suport logistic candidaților ilor pentru aplicare la bursele oferite de către Ministerul Educației și Cultelor al Republicii Elene.

Prevederi generale pentru domeniul culturii

A. Schimbul de persoane

1. Partea trimitătoare va nominaliza candidații în conformitate cu prevederile prezentului Program și va informa Partea primitoare despre nominalizare cu trei luni înainte de data vizitei. De asemenea, Partea trimitătoare va prezenta Părții primitoare toată informația necesară cum ar fi informația despre calificările academice și profesionale ale candidaților pentru mobilitate, itinerarul, durata șederii, precum și alte informații utile. Partea primitoare va informa Partea trimitătoare asupra celor consimțite cu cel puțin 30 de zile înainte de data provizorie a vizitei. La primirea acceptului Părții primitoare, Partea trimitătoare va comunica data exactă a sosirii candidatului, cu cel puțin trei săptămâni înainte.
2. Candidatul nominalizat pentru efectuarea mobilității în domeniul culturii în temeiul prezentului Program trebuie să cunoască la nivel avansat limba Engleză sau Franceză.

B. Schimbul în domeniul Artelor și Expoziției.

Partea trimitătoare va informa Partea primitoare cu cel puțin în șase luni înainte despre data și tema expoziției. Pentru a face aranjamentele corespunzătoare pentru performanțele teatrale și expoziții, Partea trimitătoare va oferi informații tehnice cu privire la tipărirea de cataloage, precum și materialele necesare pentru performanța teatrală sau expoziția preconizată, la fel și note de concept, lista participanților sau obiectelor,

fotografii, afișe etc., cu cel puțin trei luni înainte deschiderii. Exponatele trebuie să ajungă la sala de expoziție cu cel puțin cinci zile înainte de deschidere.

Prevederi financiare

A. Schimbul de persoane

1. Partea trimițătoare va suporta costul transportului internațional către/și din capitala Părții primitoare.
2. Partea primitoare va asigura cazarea în hotel, transport intern și cheltuielilor de subsistență (diurna).
3. Partea primitoare va oferi asistență medicală gratuită în caz de urgență.

B. Schimb de prezentări și expoziții

1. Partea trimițătoare va suporta transportul de recuzită și expoziții către/și din capitala Părții primitoare.
Partea primitoare va suporta cheltuielile pentru oferirea sălilor, securitate și asistență tehnică (spații de depozitare, instalare și dezmembrare, iluminare, corespunzătoare, cum ar fi afișe, cataloage și invitații). Partea primitoare va fi responsabilă de publicitatea prezentării și expoziției.